

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μῦρ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τευχε κύνεσσιν
5 οἴωνοῖσιν τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Τίς τάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
οὔνεκα τὸν Χρῦσῆν ἠτίμασεν ἄρητῆρα
Ἄτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θεῶν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
15 χρῦσέω ἀνὰ σκῆπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
Ἄτρεΐδᾶ δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
ὕμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
20 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θῦμῳ,

Chante, déesse, l'ire d'Achille Péléïade,
ire funeste, qui fit la douleur de la foule achéenne,
précipita chez Hadès, par milliers, les âmes farouches
des guerriers, et livra leur corps aux chiens en pâture,
aux oiseaux en festin – achevant l'idée du Cronide, –
depuis le jour où la discorde affronta l'un à l'autre
Agamemnon, le souverain maître, et le divin Achille !
Qui, des dieux, déclencha l'affrontement des deux hommes ?
L'enfant de Zeus et Létô. Il jeta, courroucé par le maître,
sur l'armée, un mal odieux, dont les hommes moururent,
puisque Chrysès, son prêtre, avait reçu un outrage
d'Agamemnon. Le prêtre, venu jusqu'aux neufs achéennes
pour délivrer sa fille, portait la rançon innombrable,
arborait les emblèmes du dieu-des-cibles-lointaines-
haut sur le sceptre d'or, suppliait les Argiens de la foule,
et surtout les deux Atréïdes, maîtres des hommes :
"Vous, Atréïdes, et vous, Achéens aux jambières solides,
puissent les dieux vous donner, les dieux vivant sur l'Olympe,
d'anéantir la cité de Priam, de rentrer sur vos terres !
Mais libérez ma fille et prenez la rançon en échange :
craignez le fils de Zeus, Apollon, dieu des cibles lointaines !"
Les Achéens, unanimes alors, d'une voix consentirent
à respecter le prêtre, à garder la rançon éclatante,
ce qui déplut au cœur d'Agamemnon l'Atréïde.

25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα,
μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
30 τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης
ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιώσαν·
ἀλλ' ἴθι μή μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι.
Ἦς ἔφατ', ἔδρυσεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέθετο μῦθω·
βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἠῤῥᾶθ' ὁ γεραῖος
Ἄπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἠὔκομος τέκε Λητώ·
κλυθὶ μέυ ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσην ἀμφιβέβηκας
Κίλλάν τε Ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις,
Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
40 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πτόνα μηρὶ ἔκηα
ταύρων ἠδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλωρ·
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
Ἦς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἄπόλλων,
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων χωόμενος κῆρ,
45 τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἴστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
αὐτοῦ κίνηθέντος· ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς.
ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·

Il le chassa rudement, l'accabla de paroles terribles :
"Si jamais je te vois, vieillard, près des creuses carènes
ou t'attarder ce jour, ou plus tard revenir à la charge,
sceptre et emblèmes du dieu te seront, à toi, inutiles.
Je ne la rendrai pas : elle attendra la vieillesse
dans mon palais d'Argolide, loin du pays de ses pères,
à manoeuvrer la navette, à se pavaner sur ma couche !
Va ! Ne m'irrite plus, si tu veux repartir sans dommage !"
Le vieillard prit peur, obéit à son ordre. En silence,
il longea la rive de l'onde retentissante.
Quand il se fut éloigné, le vieillard tourna ses prières
vers le seigneur Apollon qu'enfanta Létô boucles-belles :
"Entends-moi, dieu de l'arc-argent ! sur Chrysè tu domines,
et sur la sainte Cilla, et de toi Ténédos est sujette :
si j'ai jamais, Sminthée, couvert ton temple splendide,
si j'ai jamais grillé pour toi des cuisses luisantes
de taureaux ou de chèvres, veuille accomplir ma demande :
ces Danaens, qu'ils paient de tes flèches le prix de mes larmes !"
Il suppliait. Phoibos Apollon entendit sa prière,
et, le cœur courroucé, descendit des sommets de l'Olympe,
son carquois couvert et son arc accrochés à l'épaule.
Ainsi les flèches sifflaient sur l'épaule du dieu en colère,
quand, semblable à la nuit, il allait, poussé par sa force.
Se postant à l'écart des vaisseaux, il tira une flèche.

δεινή δὲ κλαγγὴ γένητ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
50 οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλους ἔχεπευκὲς ἐφίεις
βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
Ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,
τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
55 τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀράτο.
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τε γέγοντο,
τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
Ἄτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
60 ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα
ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γὰρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
65 εἴ ταρ ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἠδ' ἐκατόμβης,
αἶ κέν πως ἀρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων
βούλεται ἀντιάσᾶς ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.
Ἥτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
Κάλχᾶς Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,
70 ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἶσω
ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·

L'arc d'argent lâcha son sifflement formidable.
Le dieu visa d'abord les mules, les chiens pieds-agiles,
mais bientôt son trait tranchant dirigé vers les hommes
vola : sans trêve brûlaient aux bûchers, par milliers, les cadavres.
Pendant neuf jours, les flèches du dieu décimèrent la foule ;
le dixième, Achille voulut que s'assemblent les hommes,
car Héra lui soufflait cette idée, Héra les-mains-blanches-
qui s'affligeait de voir les Argiens livrés au massacre.
Quand ils se furent rassemblés, qu'ils furent ensemble,
il se leva, puis leur dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
"Fils d'Atrée, nous allons, je crois, renouant notre errance,
emprunter le chemin du retour, si la mort nous épargne,
puisque, Achéens, la peste et la guerre nous domptent.
Interrogeons, il le faut, un devin ou quelque prophète,
un interprète des songes – de Zeus en effet vient le Songe –
qui nous dise pourquoi Phoibos conçut tant de colère
– nous veut-il blâmer pour un vœu, pour une hécatombe ? –
et s'il veut, humant, de moutons et de chèvres sans tache,
l'agréable fumet, chasser loin de nous le désastre.
Il se tut, se rassit. Calchas se leva dans la foule,
le Thestoride, de loin le meilleur interprète d'oracles :
il connaissait les choses qui sont, qui seront et qui furent,
l'homme qui sut conduire en Troade la flotte achéenne
grâce au don qu'il reçut d'Apollon, le pouvoir de voyance.

ὄσφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διῖ φίλε μῦθήσασθαι
75 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβελέταο ἄνακτος·
τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον
ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεις καὶ χερσὶν ἀρήξιν·
ἦ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
80 κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
εἶ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη,
ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση,
ἐν στήθεσσι ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἶ με σαώσεις.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
85 θαρσῆσᾶς μάλα εἰπέ θεοπρόπιον ὃ τι οἶσθα·
οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διῖ φίλον, ᾧ τε σὺ Κάλχαν
εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπιάς ἀναφαίνεις,
οὗ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείᾳς χεῖρας ἐποίσει
90 συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἴπης,
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.
Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἠϋδᾶ μάντις ἀμύμων·
οὐ ταρ ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,
ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,
95 οὐδ' ἀπέλυσε θυγάτρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,
τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἠδ' ἔτι δώσει·

Il se tourna vers **eux** et leur **dit**, dans son **âme** profonde :
"O Péléide **chéri** de **Zeus**, tu m'ordonnes de **dire**
qui suscite l'**ire** du **dieu** des **cibles** lointaines.
Je parlerai. Mais **toi**, fais-**moi**, par serment, la promesse
que tu me **prêteras** le secours de ta **voix**, de ta **force**,
car je **pense** irriter ce **maître** absolu qui domine
tous les **Argiens** et à **qui** se soumet la **foule** achéenne.
Contre un **inférieur**, un **maître** a **toute-puissance** :
si, le jour **même**, ce **souverain** ravale sa **bile**,
il gardera sa **rancune**, jusqu'à ce qu'il l'**ait** satisfaite,
dans le **secret** de son **cœur**. Dis-**moi**, voudras-tu me défendre ?"
Il répondit par ces **mots**, **Achille**, guerrier pieds-rapides :
"Sois sans **crainte**, **Calchas**, apprends-**nous** la parole divine :
non, par **Phoibos**, cher à **Zeus**, que **tes** prières invoquent
quand tu **veux** révéler aux **Danaens** ses oracles,
non, personne, **tant** que, vivant, je verrai la **lumière**,
ne lèvera sur **toi**, près des **nefs**, une **main** menaçante,
nul **Danaen**, voudrais-tu nommer l'**Atréide** lui-**même**
qui se **flatte** d'être aujourd'**hui** le **premier** de la **foule** !" achéenne !"
S'enhardissant, le **parfait** prophète lui **dit** ces paroles :
"Il ne nous **blâme** **ni** pour un **vœu** ni pour une **hécatombe** :
c'est pour son **prêtre** outragé par **Agamemnon** l'**Atréide**,
qui, refusant la rançon, a **pris** sa **fil**le et la **garde**,
qu'il nous a **fait** tout ce **mal** et **nous** en fera davantage.

οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσσει
πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
100 ἔς Χρῦσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπίθοιμεν.
Ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζητο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ἦρωσ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔϊκτην·
105 Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπε·
μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·
αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
ἐσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
110 ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρῦσηΐδος ἀγλά' ἄποινα
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
κουριδῆς ἀλόχου, ἐπεὶ οὔ ἔθέν ἐστι χερείων,
115 οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα.
ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
βούλομ' ἐγὼ λαῶν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἶος
Ἀργείων ἀγέραςτος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
120 λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.

Les Danaens ne verront pas la fin du fléau lamentable
avant que **soit rendue la fille** aux **vives prunelles**,
sans rachat ni rançon, et conduite une **sainte hécatombe**
à **Chrysè**. Pussions-nous **alors l'apaiser**, le **convaincre** !"
Il se tut, se rassit. A son **tour** se leva dans la **foule**
Agamemnon le héros puissant, l'Atréide farouche,
exaspéré ; ses **entrailles noircies** s'emplissaient de **colère** ;
étincelants, ses **yeux étaient pareils** à la **flamme**.
Le regard mauvais, il **lança** vers **Calchas** ces paroles :
"Ah ! **devin de malheur** ! Tu **n'as jamais rien** à me **dire**
d'agréable : ton **cœur** ne se **plaît** qu'à me **dire** l'horrible ;
tu n'as jamais prédit rien de **bon** ni **produit** rien d'**utile**.
Et voici qu'à **nouveau**, **devant** la **cohue** achéenne,
tu vaticines ! L'**archer**, selon **toi**, nous **fait** ces misères,
parce que j'ai refusé de **donner** **Chrysis** en **échange**
de la brillante rançon ; mais **moi**, je désire avec **force**
l'avoir chez **moi**, la **prisant plus que** **Clytemnestre**, ma **femme**
légitime, à **qui** **Chrysis** n'est **pas inférieure**,
ni de corps ni de **taille**, ni **même** en **esprit**, en **adresse**.
Mais je puis consentir à la **rendre**, si **c'est préférable**.
Oui, je **veux** le **salut** de mon **peuple**, **plutôt** que sa **perte** !
Qu'on me trouve donc un **lot**, puisqu'il **est impossible**
que je demeure seul privé **de mon cher** privilège !
Vous le voyez tous de vos **yeux**, c'est mon **lot** qu'on enlève !"

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 Ἀτρεΐδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,
 πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;
 οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·
 125 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,
 λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τῆνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς
 δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.
 130 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 μὴ δ' οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοσείκελ' Ἀχιλλεῦ
 κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσει οὐδέ με πείσεις,
 ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὕτως
 ἦσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τῆνδ' ἀποδοῦναι;
 135 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 ἦ τεδὸν ἦ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἦ Ὀδυσῆος
 ἄξω ἐλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἴκωμαι.
 140 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὐτίς,
 νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
 θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον
 βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνήρ βουληφόρος ἔστω,

Il lui **dit** à son **tour**, **Achille divin** pieds-rapides :
 "Très **fameux** Atréide, et le **plus** cupide du **monde**,
 où prendront-ils ce **présent**, les **Achéens** magnanimes ?
Nous n'avons **plus** de **riche butin** à **soumettre** au **partage**.
Nous avons réparti tout le **fruit** du **pillage** des **villes**.
 Il ne se **peut** que les **hommes** rapportent leur **part** à la **masse** !
Relâche-la, pour le **dieu** ! Et **nous**, les **Argiens**, en **revanche**,
nous la paierons au **triple**, au **quadruple**, si **Zeus** nous **accorde**
d'anéantir la **cité troyenne** aux solides **murailles** !"
Agamemnon, le **puissant** Atréide, lui **dit** en **réponse** :
 "Non, tout **vaillant** que tu **es**, **Achille divin-visage**,
ne ruse pas, tu ne **peux** m'abuser, tu ne **peux** me **convaincre**.
 Tu **voudrais** **conserver** ton **lot** **pendant** que moi-**même**
je resterais sans **rien** ? tu m'enjoins de **rendre** la **fil**le ?
 Si le **lot** que m'accordent les **Achéens** magnanimes
satisfait mon **cœur**, et **vaut** le **prix** de la **fil**le,
soit ! mais **s'ils** ne me **donnent rien**, j'irai **prendre** moi-**même**
ou ta part, ou **celle** d'Aias, ou **celle** d'Ulysse, ou la **tienne** !
 Il se **courroucera**, quand j'**approcherai** sa **baraque** !
Mais peu m'**importe**, **nous** **reprendrons** plus **tard** cette **affaire**.
Allons **pousser** un navire **noir** dans l'**onde** divine,
réunissons assez de **rameurs**, **embarquons** l'hécatombe,
et que l'on **fasse monter** à **bord** Chryséis **joues-vermeilles**,
la **jouvencelle** ! Un des **chefs** du **conseil** conduira le **voyage**,

145 ἢ Αἴας ἢ Ἴδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
ἠὲ σὺ Πηλεΐδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
ὄφρ' ἡμῖν ἐκάεργον ἰλάσσειαι ἱερά ρέξῃς.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
150 πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν
ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι;
οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἤλυθον αἰχμητᾶων
δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
οὐ γὰρ πώποτ' ἐμᾶς βοῦς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
155 οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτιανείρῃ
καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ
οὔρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἠχῆεσσα·
ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,
τῆμην ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε κυνῶπα
160 πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις·
καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἱὲς Ἀχαιῶν.
οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὀππότε Ἀχαιοὶ
Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
165 ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυᾷκος πολέμοιο
χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται,
σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.

ou Aias ou Idoménee ou le divin Ulysse,
ou bien toi, Péléide, le plus redoutable des hommes,
et par un sacrifice rends-nous l'Archer favorable !"
L'œil farouche, il lui dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
"Monstre de rapacité, galamment drapé d'impudence,
mais comment un Argien pourrait-il de bon cœur se soumettre
quand tu commandes qu'il prenne la route, qu'il lutte avec fougue ?
Si je me bats ici, les Troyens porteurs de la lance,
qui, à moi, n'ont rien fait de mal, n'en sont pas responsables,
car jamais ils ne m'ont volé mes chevaux ou mes vaches,
et jamais dans la Phthie féconde, nourrice des hommes,
ils n'ont détruit mes moissons, vu l'espace qui nous sépare,
les ombreuses montagnes et l'onde tumultueuse !
Mais il nous faut te suivre, immense impudent, pour te plaire,
pour vous venger, Ménélas et toi, de l'injure troyenne,
face-de-chien ! et toi, tu t'en moques, à toi, que t'importe !
Maintenant tu prétends me priver de ma récompense,
prix de mes peines, la part que les fils d'Achaïe m'avaient faite !
Jamais pourtant mon lot n'est égal au tien, quand les nôtres
mettent à sac une ville troyenne, cité populeuse ;
même si le plus dur de la guerre fertile en batailles,
ce sont mes bras qui l'ont fait, lorsque vient le moment du partage,
le meilleur est pour toi ; je remporte ma part aux navires,
chère bien que chétive, payée d'innombrables fatigues !

νῦν δ' εἶμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
170 οἴκαδ' ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω
ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
φεῦγε μάλ' εἴ τοι θῦμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε
λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
175 οἳ κέ με τῆμῃσουσι, μάλιστα δὲ μητιέτα Ζεὺς.
ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφῶν βασιλῆων·
αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
εἰ μάλᾳ καρτερός ἐσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
180 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·
ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρῦσηίδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρῖσηίδα καλλιπάρηον
185 αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
ὅσσον φέρτερός εἶμι σέθεν, στυγῆ δὲ καὶ ἄλλος
ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.
Ἦς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένητ', ἐν δὲ οἱ ἦτορ
στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμηρίζεν,
190 ἦ ὅ γε φάσανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θῦμόν.

**Maintenant, je pars pour la Phthie ! Il m'est plus utile
de rentrer sur mes barques cornues, plutôt que de perdre
mon honneur, amassant pour toi trésors et richesses !"**
Agamemnon, le **souverain maître**, lui **dit** en réponse :
"Fuis, si ton cœur le veut ! Je n'implore pas que tu restes
pour ma cause. J'ai d'autres gens près de moi qui demeurent
et qui m'honoreront, dont Zeus avant tous, dieu de ruse !
Tu m'es le plus détestable des rois favoris du Cronide.
Car toujours tu chéris la discorde, les luttes, les guerres.
Mais, si fort que tu sois, c'est d'un dieu que tu tires ta force !
Rentre chez toi, ramène tes nefs et tes compagnons d'armes,
règne sur tes Myrmidons ! va-t-en ! si tu crois que tu comptes...
Je ne crains pas ta colère. Entends seulement ma menace :
puisque Phoibos Apollon désire me prendre la fille,
je la ferai mener sur ma nef par mes compagnons d'armes ;
et j'irai moi-même chercher Briséis joues-vermeilles,
ta récompense, dans ta baraque, afin que tu saches
de combien je te suis supérieur, – que tout autre renonce
à me parler d'égal à égal en contrant mes paroles." ."
A ces mots, le chagrin envahit Achille, et son âme,
dans sa poitrine velue, balançà d'un côté, puis de l'autre.
Tirerait-il son glaive acéré le long de sa cuisse
et, sortant de la foule, irait-il occire l'Atride ?
Valait-il mieux ravalier sa bile, contraindre son âme ?

ἦος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
 195 οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 στῆ δ' ὄπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
 οἴῳ φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὔ τις ὄρατο·
 θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 200 Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινῶ δέ οἱ ὄσσε φάανθεν·
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 τίπτ' αὐτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας;
 ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδᾶο;
 ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·
 205 ἦς ὑπεροπλήσι τάχ' ἂν ποτε θυμόν ὀλέσση.
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθηαι,
 οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 210 ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
 ἀλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδισον ὡς ἔσεται περ·
 ᾧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσεται ἀγλαὰ δῶρα
 ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.
 215 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 χρὴ μὲν σφωῖτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι

Tout en pesant le **pour** et le **contre** en son **cœur**, en son **âme**,
il tira du fourreau son **épée**, quand survint la déesse
Athéna, du **ciel**, envoyée par Héra les-mains-**blanches**,
qui, d'un **égal amour**, les protège et chérit l'un et l'autre.
 Elle saisit par derrière les **boucles** du **blond** Péléide,
se révélant à lui **seul**, invisible de **toute** la **foule**.
Pris de terreur, il **se retourna**, reconnu tout de **suite**
Athéna Pallas : ses **yeux** brillaient, redoutables.
S'adressant à Pallas, il **fit** s'envoler ces paroles :
 "Que viens-tu **faire**, ô **fil**le de **Zeus** qui **porte** l'égide ?
D'Agamemnon l'Atréide viens-tu **contempler** l'insolence ?
Je te dirai des **mots** qui **s'accompliront**, je l'affirme :
pour son **arrogance**, il va **rendre** l'âme et le **souffle** !"
Athéna lui **dit**, la déesse aux **yeux** de chouette :
 "Je suis ici – voudras-tu m'**obéir** ? – pour **calmer** ta colère,
descendue du **ciel**, envoyée par Héra les-mains-**blanches**,
qui, d'un **égal amour**, vous protège et chérit l'un et l'autre.
Cesse là le **conflit**, que ta **main** relâche ton **glai**ve.
Dis-lui plutôt des **mots** infamants qui préparent la **suite** :
car je le **dis**, et cela **s'accomplira**, je l'affirme,
tu recevras trois **fois** autant de **présents** magnifiques
pour cet outrage ! **Retiens** ton **bras** et **fais-nous confiance** !"
Il répondit par ces **mots**, **Achille**, divin pieds-rapides :
 "Il faut **bien**, ô déesse, que **l'on** respecte votre **ordre**,

καὶ μάλα περ θῦμῳ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·
ὅς κε θεοῖς ἐπιείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
Ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρῆ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
220 ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὦσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
μῦθω Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλύμπον δὲ βεβήκει
δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
Πηλεΐδης δ' ἐξαὔτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λήγε χόλοιο·
225 οἴνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
οὔτέ ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ ἠωρηχθῆναι
οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
τέτληκας θῦμῳ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.
ἦ πολὺ λῳΐόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
230 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη·
δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
235 φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψε
φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ μιν υἴες Ἀχαιῶν
ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·
240 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἴξεται υἴας Ἀχαιῶν

bien que l'on sente son cœur courroucé, car c'est préférable.
L'homme qui suit les dieux, c'est lui que les dieux favorisent."
Sur la poignée d'argent il retint sa paume robuste,
dans son fourreau rengaina la grande épée, sans enfreindre
l'ordre donné par Pallas, qui s'en retourna sur l'Olympe,
siège de Zeus portant l'égide, parmi ses semblables.
Le Péléide aussitôt dirigea de nouvelles injures
vers l'Atréide : il n'avait toujours pas assouvi sa colère.
"Outre de vin, tu as l'œil d'un chien et le cœur d'une biche !,
s'agit-il de suivre l'armée, de vêtir la cuirasse,
de partir t'embusquer avec l'élite achéenne,
c'est le cœur qui te manque : tu vois la mort qui s'avance !
Ah, mieux vaut, et de loin, dans la vaste armée danaenne,
confisquer les biens de qui cherche à te contredire –
en souverain ronge-peuple, qui règne sur des fantoches !
Tu commettrais sinon, fils d'Atrée, ta dernière insolence.
Je te le dis, je prête un serment solennel, je le jure
par ce bâton qui ne portera plus ni feuilles ni branches,
depuis le jour où il a laissé sur un mont ses racines
ni ne fleurira plus, car il fut dénudé par le bronze
de son écorce et ses feuilles ; les fils d'Achaïe le brandissent
désormais, les gardiens de justice, qui du Cronide
gardent les lois. Voici le serment solennel que je prête :
oui, le regret d'Achille prendra la jeunesse achéenne

σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
 χραισμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο
 θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
 χωόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.
 245 Ὡς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 χρῦσειοις ἤλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
 Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 ἠδυεπὴς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,
 τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
 250 τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
 ἐν Πύλῳ ἠγαθήῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσαν·
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει·
 255 ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιο τε παῖδες
 ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θυμῷ
 εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοισιν,
 οἳ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστέ μάχεσθαι.
 ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
 260 ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἠέ περ ὑμῖν
 ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἳ γ' ἀθέριζον.
 οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,
 οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
 Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον

tout entière : alors tu seras, malgré ta détresse,
 impuissant, quand par milliers, sous les coups d'Hector homicide,
 ils tomberont raides morts ! Tu te consumeras de colère,
 pour n'avoir pas honoré le meilleur de la foule achéenne !"
 Ainsi parlait Achille. Il jeta par terre le sceptre
 décoré de clous d'or, se rassit enfin sur son siège.
 De son côté, l'Atréide enrageait – quand surgit dans la foule
 l'orateur des Pyliens, Nestor aux paroles suaves :
 une voix plus douce que miel coulait de ses lèvres.
 Il avait vu déjà deux générations disparaître,
 d'hommes mortels qui jadis avec lui naquirent, grandirent,
 dans la divine Pylos, et il gouvernait la troisième.
 Il se tourna vers eux et leur dit dans sa bonne prudence :
 "Aïe ! quelle grande douleur s'abat sur la terre achéenne !
 Comme Priam et les fils de Priam bondiraient d'allégresse,
 combien tous les Troyens sentiraient de joie dans leur âme,
 s'ils vous savaient affrontés l'un à l'autre dans cette querelle,
 vous, les premiers des Argiens au conseil, les premiers à la guerre !
 Obéissez : je suis l'aîné, et vous, les plus jeunes.
 J'ai fréquenté jadis des guerriers supérieurs en vaillance
 à vous deux, et jamais ils n'ont méprisé ma personne.
 Jamais depuis je n'ai vu, ni ne vois à cette heure, des hommes
 tels que Pirithoos, Dryas, berger de son peuple,
 Exadios, Cainée, Polyphème à la face divine,

265 Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἄθανάτοισιν·
κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
φηρσὶν ὄρεσκόωσι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.
καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλειον ἐκ Πύλου ἐλθῶν
270 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγὼ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
τῶν οἱ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
καὶ μὲν μευ βουλέων ζύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμεες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
275 μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,
ἀλλ' ἔα ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἴες Ἀχαιῶν·
μήτε σὺ Πηλεΐδῃ ἔθελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τῆμης
σκηπτουῆχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
280 εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεᾶ δέ σε γείνατο μήτηρ,
ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
Ἄτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεδὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
λίσομαι Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν
ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
285 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἀλλ' ὄδ' ἀνήρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,

ou l'Égéide Thésée, qui des dieux eut l'allure immortelle !
Ils grandissaient tout-puissants parmi les hommes-qui-meurent,
ils combattaient tout-puissants de tout-puissants adversaires,
monstres venus des montagnes, dont la mort fut affreuse !
Moi, quittant Pylos, j'allais rejoindre ces hommes,
loin de ma terre écartée : car ils m'invitaient à les suivre.
Et je tenais mon rang, au combat : or ces hommes, personne
des humains mortels ne pourrait aujourd'hui les combattre.
Mais ils suivaient mes conseils et obéissaient à mes ordres.
Obéissez de même tous deux, puisque c'est préférable.
Toi, si puissant que tu sois, ne confisque pas cette fille,
laisse-lui ce lot que les fils d'Achaïe lui donnèrent ;
toi, ne va pas, Péléide, prôner contre un roi la discorde
face à face : il n'a rien de commun, le royal privilège
du souverain porte-sceptre à qui Zeus donna le prestige !
Quelque vaillant que tu sois, même né d'une divine mère,
il est plus grand que toi, car son peuple est plus grand par le nombre.
Fils d'Atrée, cesse là ton courroux, cependant que moi-même,
je conjure Achille de contenir sa colère,
lui, le rempart des Achéens dans la guerre funeste !"
Agamemnon, le puissant Atréide, lui dit en réponse :
"Tes paroles, vieillard, sont conformes à l'ordre des choses.
Mais cet homme, il veut toujours surpasser tout le monde,
et toujours dominer tout le monde, asservir tout le monde,

290 πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω·
 εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες
 τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὄνειδεα μῦθήσασθαι·
 Τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
 ἦ γὰρ κεν δειλός τε καὶ οὔτιδανός καλεοίμην
 εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπεῖξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·
 295 ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
 σήμαιν'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 χερσὶ μὲν οὗ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
 οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
 300 τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῆ παρὰ νηῖ μελαίνῃ
 τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
 εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνώωσι καὶ οἶδε·
 αἰψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρώησει περὶ δουρί.
 Ὡς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπέεσσιν
 305 ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
 Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισιάς καὶ νῆας εἵσας
 ἦϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
 ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην
 310 βῆσε θεῶ, ἀνά δὲ Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον
 εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
 Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρά κέλευθα,

donner des ordres – quelqu'un lui résistera, je l'affirme...
 S'ils l'ont muni de la lance, les dieux qui sont et qui furent
 l'incitent-ils pour autant à proférer des insultes ?
 L'interrompant, le divin Achille lui dit en réponse :
 "Oui, je voudrais qu'on me traite de lâche et aussi de fantoche,
 si je me soumettais toujours à tes moindres caprices :
 lance à d'autres tes commandements, jamais plus ne m'ordonne
 rien ! Désormais, je ne t'obéirai jamais plus, je l'affirme.
 J'ajouterai ceci : toi, grave ces mots dans ton âme.
 Je ne t'affronterai pas de mes bras, ni toi ni personne,
 pour une fille que vous me donnez, puis voulez me reprendre ;
 mais pour tout ce que j'ai dans ma vive barque noire, tu n'en prélèveras rien, si moi-même je m'y refuse !
 Si jamais tu t'y risques, que nul alors ne s'étonne :
 ton sang noir, aussitôt, coulera le long de ma lance !"
 Ainsi tous deux s'affrontaient à grand renfort d'invectives ;
 ils dispersèrent l'assemblée près des nefs achéennes.
 Le Péléide s'en fut à son camp, à ses stables navires,
 avec le Ménoitiade Patrocle, et ses compagnons d'armes.
 Agamemnon fit mettre à la mer une barque rapide.
 Il choisit et plaça vingt rameurs, embarqua l'hécatombe
 pour le dieu, et embarqua Chrysis joues-vermeilles.
 Puis, un chef vint à bord, Ulysse aux ruses nombreuses.
 Une fois embarqués, ils suivirent les routes humides.

315 λᾶοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
 οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλλα λύματα βάλλον,
 ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τελεῆσοσᾶς ἑκατόμβᾶς
 ταύρων ἠδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο·
 κνίσση δ' οὐρανὸν ἴκεν ἑλισσομένη περὶ καπνῶ.
 Ὡς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆϊ,
 320 ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
 τῷ οἱ ἔσαν κήρῳκε καὶ ὀτρηνῶ θεράποντε·
 ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
 χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·
 εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 325 ἐλθῶν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.
 Ὡς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,
 Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισιάς καὶ νῆας ἰκέσθην,
 τὸν δ' εὐρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
 330 ἦμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
 τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
 στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἔρεοντο·
 αὐτὰρ ὃ ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
 χαίρετε κήρῳκες Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
 335 ἄσσον ἴτ'· οὐ τί μοι ὕμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
 ὃ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.

Agamemnon invita les guerriers à laver leurs souillures.
 Ils se purifièrent, lavant dans le flot leurs souillures,
 sacrifièrent à Apollon des taureaux et des chèvres,
 hécatombe parfaite, au bord de la mer inféconde.
 Jusqu'au ciel l'odorante fumée souleva ses volutes.
 Ils s'affairaient ainsi dans l'armée, cependant que l'Atride,
 loin d'oublier sa querelle, voulut accomplir sa menace ;
 il appela ses deux hommes, Talthybios, Eurybate –
 qui étaient ses hérauts, ses serviteurs très-fidèles :
 "Rejoignez la baraque d'Achille Péléïade,
 et, la prenant par la main, emmenez Briséis joues-vermeilles.
 S'il ne la donne pas, j'irai conduire moi-même
 des renforts pour la prendre – voilà qui saura le convaincre !"

Il les congédiait, achevant ses paroles terribles.
 A contrecœur, ils marchèrent le long de la mer inféconde,
 vinrent au camp myrmidon, devant baraques et barques.
 Ils trouvèrent devant sa baraque et sa barque noireude
 Achille assis : lequel aperçut sans joie les deux hommes.
 Eux s'arrêtèrent, remplis d'effroi, de respect pour le maître,
 restaient debout, sans rien demander, sans rien oser dire.
 Lui, cependant, le comprit en son cœur, et leur dit ces paroles :
 "Je vous salue, hérauts, messagers de Zeus et des hommes,
 approchez-vous, vous n'êtes coupables en rien : l'Atréide
 Agamemnon vous envoie pour Briséis joues-vermeilles !

ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
καὶ σφωῖν δὸς ἄγειν· τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
340 καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὐτε
χρειῶ ἔμειο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
τοῖς ἄλλοις· ἦ γὰρ ὃ γ' ὀλοίῃσι φρεσὶ θύει,
οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μαχέοιντο Ἀχαιοί.
345 Ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθεθ' ἑταίρῳ,
ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,
δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὐτίς ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
ἦ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
δακρῦσᾶς ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς,
350 θῖν' ἔφ' ἄλδος πολιῆς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
μητρὸς ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνηθᾶδιόν περ ἑόντα,
τίμην πέρ μοι ὄφελλον Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
355 ἦ γὰρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρειῶν Ἀγαμέμνων
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
Ὡς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν ἄλδος παρὰ πατρὶ γέροντι·
καρπαλίμως δ' ἀνέδῃ πολιῆς ἄλδος ἠὔτ' ὀμίχλη,
360 καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,

Va, nourrisson de Zeus, Patrocle, amène la fille,
donne-la leur. Que ces deux messagers, plus tard, en attestent
devant les dieux bienheureux, devant la race des hommes,
et devant ce maître cruel, si jamais il arrive
qu'on ait besoin de moi pour sauver du fléau lamentable
nos guerriers. C'est sûr qu'il fulmine en son âme funeste.
Il ne peut pas penser à la fois devant et derrière
ni sauver les Argiens en lutte devant les navires !"
Il se tut. Patrocle obéit à son compagnon d'armes.
De la baraque il fit sortir Briséis joues-vermeilles,
la leur donna. Les deux hommes s'en furent aux neufs achéennes ;
à contrecœur, la femme dut les suivre. Et Achille,
tout en larmes, assis à l'écart de ses compagnons d'armes,
sur le rivage écumant, contemplait le flot sans entrave.
Levant les bras vers sa mère, il fit des prières nombreuses :
"Mère, qui m'as enfanté pour une si brève existence,
l'Olympien aurait dû me donner l'honneur en échange
– Zeus grondant aux cieux—, mais rien, voilà tout mon salaire !
Agamemnon, le très puissant Atréide m'inflige
le déshonneur : il m'a pris lui-même mon lot et le garde !"
Il parlait en pleurant, entendu de sa mère vaillante,
qui siège auprès de son père vieillard dans l'abîme de l'onde.
Telle la nue, la déesse surgit de l'écume marine
et vint s'asseoir aux côtés de celui qui versait des larmes.

χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 τέκνον τί κλαίεις; Τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;
 ἐξαύδᾳ, μὴ κεῦθε νόφ, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.
 Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 365 οἶσθα· τί ἢ τοι ταῦτα ἰδυίῃ πάντ' ἀγορεύω;
 ὠχόμεθ' ἔς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἴες Ἀχαιῶν,
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον.
 370 Χρῦσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος
 ἦλθε θεῶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 λῦσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
 χρῦσέω ἀνὰ σκῆπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
 375 Ἀτρεΐδᾳ δὲ μάλιστα δῶω κοσμήτορε λαῶν.
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θῦμῳ,
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 380 χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ᾤχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
 ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἳ δὲ νυ λαοὶ
 θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπῴχετο κῆλα θεοῖο
 πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις

Elle lui **dit**, en le **caressant** de la **main**, ces **paroles** :
 "**Dis**, tu **pleures**, mon **fil** ? Quel **mal** est **entré** dans ton **âme** ?
Parle, sans **rien** me **cache**r, que **moi** aussi je le **sache** !"

Achille aux **pieds** rapides lui **dit**, dans sa **lourde** **complainte** :
 "**Tu** le sais **bien**, et si tu sais **tout**, que **puis**-je t'**apprendre** ?
Nous arrivions chez **Éétion**, dans **Thèbe** la **sainte** :
nous pillâmes la **ville**, portâmes **ici** ses **richesses**.
 Alors les **fil**s d'Achaïe en **firent** un **juste** **partage**,
choisissant pour le **fil**s d'Atrée Chryséïs joues-vermeilles.
Mais Chrysès, le **prêtre** du **dieu** Apollon lance-**flèches**,
vint jusqu'aux **embarcations** des **Argiens** cuirasse-de-**bronze**,
pour **délivrer** sa **fil**le, apportant la rançon **innombrable** ;
il arborait les **emblèmes** du **dieu**-des-**cibles-lointaines**-
haut sur le **sceptre** **d'or**, suppliait les **Argiens** de la **foule**,
et surtout les **deux** Atréides, **maîtres** des **hommes**.
Les Achéens, unanimes **alors**, d'une **voix** consentirent
à **respecter** le **prêtre**, **à** **garder** la rançon **éclatante** :
ce qui **déplut** au **cœur** d'Agamemnon l'Atréide !
Il le chassa violemment, l'**accablant** de **paroles** terribles :
tout courroucé, le **vieillard** s'en **fut**. **Alors**, sa prière
fut entendue d'Apollon, qui l'**aimait** tendrement en son **âme**.
Il décocha sur le **camp** une **flèche** mauvaise, et les **hommes**
churent les **uns** sur les **autres**. Les **traits** du **dieu** décimèrent
tout le **vaste** **camp** achéen. **Alors** un **prophète**

385 εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπιάς ἐκάτοιο.
αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
Ἄτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς
ἠπέιλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̄ θοῆ ἑλίκωπες Ἀχαιοὶ
390 ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρῦκες ἄγοντες
κούρην Βρισηῆος τὴν μοι δόσαν υἴες Ἀχαιῶν.
ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε περίσχεο παιδὸς ἔηος·
ἐλθοῦσ' Οὐλύμπων δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι
395 ἢ ἔπει ὠνησας κραδίην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργω.
πολλάκι γὰρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
εὐχομένης ὄτ' ἔφησθα κελαινεφεΐ Κρονίωνι
οἷη ἐν ἄθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,
ὀππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
400 Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
ὦχ' ἐκατόγχειρον καλέσᾳς ἐς μακρὸν Ὀλύμπων,
ὄν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
Αἰγαίων', ὃ γὰρ αὐτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων·
405 ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κῦδεϊ γαίῶν·
τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
τῶν νῦν μιν μνήσᾳσα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων
αἶ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,

qui savait tout révéla les oracles du **dieu** lance-**flèches**.
Moi, le **premier**, je **dis** de **rendre** l'**archer** favorable.
Agamemnon fut saisi de colère ; **debout** dans la **foule**,
il proféra des **menaces**, qui **sont** accomplies à **cette heure**.
Sur un **rapide vaisseau**, les **Argiens** aux **vives prunelles**
mènent la **fille** à **Chryse**, et **portent** au **dieu** des **offrandes**.
Deux **hérauts** sont venus chez **moi** me **prendre** la **fille**,
à l'**instant**, **Briséis**, que les **fil**s d'**Achaïe** me donnèrent.
Viens donc **toi**, si tu **peux**, au **secours** de ton **fil**s intrépide !
Gagne l'**Olympe**, et **conjure** **Zeus**, s'il est **vrai** qu'à ton **heure**
tu as déjà réjoui son **cœur** par des **mots**, par des **actes** !
Ne t'ai-je **pas** entendue souvent, au **palais** de mon **père**,
te glorifier d'**avoir**, du **Cronide** aux **sombres nuages**,
– **seule d'entre** les **dieux** – **écarté** le **fléau** lamentable,
lorsque les **Olympiens** s'**apprêtaient** à lui **mettre** des **chaînes**,
Poséidon, **Héra**, **Pallas Athéna** tous ensemble ?
Car c'est **toi**, déesse, qui **vins** l'**arracher** à ses **chaînes**,
qui convoquas à la **hâte** ce **dieu** de cent **bras** sur l'**Olympe**,
monstre appelé par les **dieux** **Briarée**, et **par** tous les **hommes**
Égéon, qui **surpasse** même en **violence** son **père**,
et qui s'**assit** auprès de **Zeus** dans l'**orgueil** de sa **gloire** !
Les Bienheureux, devant **lui**, prirent **peur**, renoncèrent aux **chaînes**.
Rappelle-lui ce **récit**, et **prends** ses **genoux**, suppliante,
pour voir **s'il** veut porter **secours** aux **Troyens** de la **ville**,

τοὺς δὲ κατὰ πρύμνᾱς τε καὶ ἄμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
410 κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἦν ἄτην ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;
415 αἶθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
ἦσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν·
νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ οἰζυρὸς περὶ πάντων
ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴση τέκον ἐν μεγάροισι.
τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραῦνον
420 εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον αἶ κε πίθηται.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
χθιζὸς ἔβη κατὰ δαίτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·
425 δωδεκάτῃ δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ,
καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
καί μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι οἴω.
Ἦς ἄρα φωνήσᾳσ' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
χωόμενον κατὰ θῦμὸν ἐϋζώνιοιο γυναικὸς
430 τὴν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἐς Χρῦσην ἴκᾱεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἴκοντο

et acculer à leurs **poupes**, le **long** des **flots**, pour leur **perte**,
les Achéens, – que **tous** soient **bien contents** de leur **maître**.
Agamemnon comprendra son **égarement**, l'**Atréide**
qui n'a pas honoré du **tout** l'**Achéen** le plus **brave**.
En pleurant, **Thétis** lui **dit alors** ces paroles :
"Ah, que je **suis** malheureuse, mon **fils**, de t'**avoir** mis au **monde** !
Si tu pouvais, près des **barques** au **moins**, sans **douleur** et sans **larmes**,
rester assis, si **brève** est ta **part** de **vie**, si **fragile** !
Tu es destin-rapide, tu **n'as** que **douleur** et **tristesse**.
Pour une **triste** fortune, au **palais**, je t'**avais** mis au **monde** !
Je tiendrai ce discours à **Zeus** que **réjouit** le tonnerre,
m'étant rendue sur l'**Olympe** enneigé : nous verrons s'il m'**écoute** !
Toi, demeure assis auprès des **barques** rapides,
irrité contre ton **camp**, et retire-toi de la **guerre**.
Zeus, par-delà l'**Océan**, chez les **Éthiopiens** sans reproche
s'en fut hier pour **festoyer**, et les **dieux** à sa **suite**.
Le douzième jour, il sera de **retour** sur l'**Olympe**.
Ce jour-là, j'**irai** jusqu'au **seuil** d'**airain** du Cronide,
je **toucherai** ses **genoux**, et je **pense** **pouvoir** le **convaincre** !"
Elle se tut et **partit**, l'**abandonnant** sur la **grève**,
tout courroucé dans son **cœur** pour la **femme** à la **fine** ceinture
dont on l'**avait spolié** par la **force**. Or le **fils** de Laërte
se rendait à **Chrysè**, conduisant la **sainte** **hécatombe**.
Parvenus **bientôt** dans les **flots** **profonds** de la **rade**,

ιστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηϊ̄ μελαίνη,
ιστόν δ' ἰστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
435 καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἔρετμοῖς.
ἐκ δ' εὐνᾶς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι·
ἐκ δὲ Χρῦσηϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
440 τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς
πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·
ὦ Χρῦση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβω θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἴλασόμεσθα ἄνακτα,
445 ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
Ἵως εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὦκα θεῶ ἱερὴν ἐκατόμβην
ἐξείης ἔστησαν εὐδμητον περὶ βωμόν,
χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχῦτᾶς ἀνέλοντο.
450 τοῖσιν δὲ Χρῦσης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών·
κλυθὶ μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσην ἀμφιβέβηκας
κίλλάν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις·
ἦ μὲν δή ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
455 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ·
ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμῃνον.

ils affalèrent les voiles au fond de la barque noireaude,
puis calèrent le mât à sa place au moyen de cordages,
rapidement, pour aller mouiller le navire à la rame
et jeter à la mer les grappins et fixer les amarres.
Les guerriers débarquèrent d'abord sur la grève marine,
puis débarquèrent l'hécatombe du dieu lance-flèches,
et Chryséis débarqua de la barque fendeuse de vagues.
La conduisant à l'autel, Ulysse aux ruses nombreuses
la remit aux mains de son père, ajoutant ces paroles :
"Agamemnon, ô Chrysès, m'envoie, le maître d'hommes,
te ramener ta fille et offrir une sainte hécatombe
à Phoibos pour les Danaens : que s'apaise ce maître
qui provoqua dans le camp argien des deuils déplorables !"
Il la remit dans ses mains, et l'autre eut la joie de reprendre
sa chère fille. Aussitôt, ils placèrent la sainte hécatombe
à l'entour de l'autel bien bâti, l'alignant avec ordre,
puis se lavèrent les mains et remplirent leurs poings de grains d'orge.
Levant les bras, Chrysès prononça bien fort sa prière :
"Entends-moi, dieu de l'arc-argent : sur Chrysè tu domines,
et sur la sainte Cilla, et de toi Ténédos est sujette :
si tu m'as exaucé quand je t'adressai ma prière,
en m'honorant et en accablant l'armée danaenne,
daigne encore ce jour accomplir le souhait que j'exprime :
des Achéens, écarte donc le fléau lamentable."

Ἦος ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὕξαντο καὶ οὐλοχύτᾱς προβάλοντο,
αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαζαν καὶ ἔδειραν,
460 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίση ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον
λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπύβολα χερσίν.
463a σπλάγχνα δ' ἄρ' ἀμπεύραντες ὑπείρεχον Ἥφαιστοιο.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
465 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
ὤπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἕψης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
470 κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
κᾶλὸν αἰείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν
μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
475 Ἦμος δ' ἠέλιος κατέδῃ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·
τοῖσιν δ' ἵκμενον οὐρὸν ἴει ἐκάεργος Ἀπόλλων·

Il suppliait. Phoibos Apollon entendit sa prière.
Lorsqu'ils eurent dit les prières, lancé les grains d'orge,
ils saisirent les cous, égorgèrent, puis dépecèrent,
et découpèrent les cuisses qu'ils couvrirent de graisse
des deux côtés, plaçant par-dessus les morceaux de viande.
Puis le vieillard alluma le feu, versa le vin fauve
par-dessus : les garçons soutenaient la broche à cinq pointes.
Ils embrochèrent, plaçant sur Héphaïstos les viscères.
Quand ils eurent rôti les cuisses, mangé les viscères,
ils découpèrent le reste, enfilant les morceaux sur des broches,
grillant le tout avec soin, puis ôtèrent les mets de la flamme.
Lorsque enfin le repas fut prêt, que cessa leur peine,
ils festoyèrent, le cœur content du partage équitable.
Lorsqu'ils eurent chassé leur envie de manger et de boire,
alors les jeunes garçons couronnèrent de vin les cratères,
Et répartirent dans toutes les coupes le vin à répandre.
Tout le jour, par leurs voix, les garçons de l'armée danaenne,
chantant le beau péan, rendirent le dieu favorable.
Ils célébraient l'Archer : sa joie d'entendre était grande !
Quand se coucha le soleil, et quand les ténèbres survinrent,
ils s'endormirent enfin le long du navire, à la poupe.
Lorsque, matinale, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
ils s'en furent rejoindre la vaste armée danaenne.
Apollon frappe-au-loin leur soufflait un vent favorable.

480 οἱ δ' ἰστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν,
ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῶμα
στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·
ἦ δ' ἔθειεν κατὰ κῶμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
485 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπειροιο ἔρυσσαν
ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίᾳς τε νέας τε.
Αὐτὰρ ὁ μήνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
διλογενῆς Πηληΐος υἱὸς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
490 οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κῦδιάνειραν
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
αὔθι μένων, ποθέεσκε δ' αὔτην τε πτόλεμόν τε.
Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἠώς,
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἔοντες
495 πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσετο κῶμα θαλάσσης.
ἠερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε.
εὗρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
ἀκροτάτη κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·
500 καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
σκαίῃ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα

Ils hissèrent le **mât**, déployèrent la **blanche** voileure.
Dans le milieu de la **voile** le **vent** s'engouffra, et les **sombres**
vagues, la **barque** avançant, sonnèrent contre l'**étrave**.
Elle vogua parmi les **vagues**, courut sur sa **route**.
Quand ils eurent rejoint la **vaste** armée danaenne,
ils échouèrent **sur** le rivage la **barque** noireau,de,
haut sur le **sable**, en faisant glisser des **étais** sous la **coque**,
se dispersèrent enfin et gagnèrent baraques et **barques**.
Or, assis, irrité, tout **près** des **barques** légères,
le Péléide Achille, **cher** à **Zeus**, pieds-rapides,
ne fréquentait **plus** l'assemblée moissonne-la-gloire
ni le **champ** de bataille, et gâchait son **mâle** courage
à rester assis, regrettant tumulte et bataille !
Lorsque parut, à partir de ce **jour**, l'Aurore douzième,
ils rejoignirent l'Olympe, les **dieux** qui **sont** et qui **furent**,
tous, après **Zeus**. Et Thétis n'oublia **pas** les consignes
de son **fil** : surgissant soudain de la **vague** marine,
elle gagna, le **matin**, le **vaste** ciel et l'Olympe.
Elle trouva le grondant Cronide assis loin des **autres**,
sur le plus **haut** sommet de l'Olympe aux **cimes** nombreuses ;
elle s'assit à côté de **Zeus**, et **de** la main **gauche**
prit ses **genoux**, **touchant** son **menton** de la **droite** ;
puis, suppliante, elle **dit** à **Zeus**, au Cronide suprême :
"Zeus, notre **père**, si jamais je te **fus** agréable

ἢ ἔπει ἢ ἔργω, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·
 505 τίμησόν μοι υἷον ὃς ὠκυμωρότατος ἄλλων
 ἔπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 ἠτίμησεν· ἐλῶν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρα·
 ἀλλὰ σὺ πέρ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
 510 υἷον ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ ἐ τίμη.
 Ὡς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
 ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ' ὡς ἤψατο γούνων
 ὡς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὐτίς·
 νημερτές μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
 515 ἢ ἀποίειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' εὐ εἰδέω
 ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτίμοτάτη θεὸς εἶμι.
 Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσᾳς προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
 ἦ δὴ λοίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπήσαι ἐφήσεις
 Ἥρη ὅτ' ἂν μ' ἐρέθησιν ὄνειδείοις ἐπέεσσιν·
 520 ἦ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἄθανάτοισι θεοῖσι
 νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσι ἀρήγειν.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτίς ἀπόστιχε μή τι νοήση
 Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσσω·
 εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθης·
 525 τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἄθανάτοισι μέγιστον
 τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
 οὐδ' ἀτελεύτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.

en parole ou en acte, **veuille** exaucer ma **demande** :
gratifie mon **fi**ls qui **reçut** plus **brève** existence
que quiconque. Voici que l'Atride, **maître** des **hommes**,
 l'a **méprisé** : il a **pris** lui-**même** sa **part** et la **garde**.
Dédommage mon **fi**ls, ô **Zeus** olympien, dieu de **ruse** :
prête ta **force** aux **Troyens**, jusqu'au **jour** où la **foule** achéenne
daignera payer mon **fi**ls et lui **rendre** l'estime !"

Elle se **tut**. Et **Zeus** ne dit **rien**, l'**assembleur** de nuages.
 Il demeura **longtemps** silencieux. **Thétis**, insistante,
 lui **pressant** les **genoux**, prononça de **nouveau** sa **demande** :
 "**Veux-tu vraiment**, sans **détour**, devant **nous** **consentir** et **promettre**,
 – **ou refuser**, tu n'as **rien** à **craindre**, **afin** que je **sache**
jusqu'à quel point je **suis** la **moins** honorée des déesses ?"
Zeus, l'**assembleur** de nuées, s'emportant, lui **dit** ces paroles :
 "**Quelle** funeste affaire ! Tu **veux** me **pousser** à la **brouille**
 avec **Héra**, qui m'**outragera** d'**injures**, de **blâmes** !
 Elle **prétend** toujours, chez les **dieux** qui **sont** et qui **furent**,
me quereller, et **dira** que **j'aide** les **troupes troyennes** !
Retourne donc chez **toi**, **avant** que **Héra** ne **remarque**
ta présence ; je **tâcherai** d'**accomplir** toutes **choses**.
Pour que tu **aies** confiance, je **ferai oui** de la **tête**.
 Telle est, **venue** de **moi**, chez les **dieux** immortels, la plus **haute**
garantie : car **irrévocables**, **irrécusables**,
irrésistibles **sont** les **arrêts** que ma **tête** **confirme**."

Ἦ καὶ κῦανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων·
 ἀμβρόσια δ' ἄρα χαίται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
 530 κρᾶτος ἀπ' ἄθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.
 Τῷ γ' ὡς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα
 εἰς ἄλλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
 Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν
 ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
 535 μείναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.
 ὡς δ' ἔμην ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
 ἠγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλᾶς
 ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
 αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
 540 τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλᾶς;
 αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
 κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
 πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.
 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 545 Ἥρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
 εἰδήσειν· χαλεποὶ τοι ἔσονται ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·
 ἀλλ' ὄν μὲν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὔ τις ἔπειτα
 οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
 ὄν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
 550 μὴ τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖρεο μηδὲ μετάλλᾱ.
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·

Zeus décidait, et d'un **signe**, ses **noirs** sourcils consentirent ;
 sur son **front** immortel la **chevelure** du **Maître**
 en frémit, divine : et de **tressaillir** tout l'**Olympe**.
 Ils rompirent leur **conciliabule** : **Thétis** la divine
 plongea du **front** radieux de l'**Olympe** dans l'**onde** profonde ;
Zeus s'en fut à son palais. Tous les **dieux** se levèrent
 de leur **siège**, devant leur **père** ; et **nul** n'eut l'**audace**
 de l'**attendre assis** ; tous **étaient debout**, immobiles.
 Il s'**asseyait** cependant sur son **trône** ; en **voyant** le Cronide,
Héra comprit que **Thétis** avait fomenté quelque **ruse**,
Thétis aux **pieds** d'**argent**, la **fille** du **Vieux** de l'**abîme**.
 Elle fit aussitôt au Cronide **Zeus** ces reproches :
 "Fourbe, qui des **dieux**, avec **toi**, fomenta une **ruse** ?
 Il te **plaît** d'être **loin** de **moi**, toujours à distance,
 pour méditer en secret tes **plans** : jamais de toi-même
 tu ne viendrais m'**ouvrir** ta pensée ! Tu n'oses rien **dire** !"
 Il lui **répondit**, le **père** des **dieux** et des **hommes** :
 "Mes pensées, **Héra**, n'**espère pas** les connaître :
 elles se **livrent difficilement**, même à **toi**, mon épouse !
 Ce qu'il te **sied** cependant d'**entendre**, personne, j'**affirme**,
 ne le saura avant **toi**, nul **dieu**, ni **certes** nul **homme**.
 Sur ce que **moi** je prétends concevoir loin des **dieux**, en moi-même,
 ne m'**importune plus** du tout de questions, de demandes !"
 Elle lui **dit**, la vaillante **Héra** prunelles-de-vache :

αίνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
καὶ λῆϊν σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ,
ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος τὰ φράζειαι ἄσσο' ἐθέλησθα.
555 νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
ἠερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
τῆ σ' οἴω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα
τῆμῆς, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
560 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
δαιμονίη αἰεὶ μὲν ὄϊα οὐδέ σε λήθω·
πρῆξαι δ' ἔμπης οὔ τι δυνήσεται, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεται· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.
εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
565 ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπέιθεο μῦθῳ,
μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ
ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.
ᾠς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
570 ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·
τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν
μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·
ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ᾧδε,
575 ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς

"Ah le terrible Cronide ! quels **mots** viens-tu de nous **dire** ?
T'ai-je vraiment **accablé** jusqu'ici de **questions**, de **demandes** ?
Tu as **tout** loisir d'**arrêter** ce que **toi**, tu **souhaites**,
mais je **redoute fort** que ne **t'ait ébranlé** dans ton **âme**
Thétis aux **pieds** d'argent, la **fil**le du **Vieux** de l'**abîme**.
Elle est **venue** ce **matin** s'**asseoir** près de **toi**, **suppliante** :
tu as bien **dû** **consentir**, je **suppose**, à la **gloire** d'**Achille**,
et, pour **nombre** d'**Argiens**, à la **mort** devant les navires."
Zeus, l'**assembleur** de nuées, lui **dit** ces **mots** en **réponse** :
"La **démoniaque** ! **toujours** tu "**supposes**", **rien** ne t'**échappe** !
Tu n'**obtiens** rien **d'autre** que **d'être plus** étrangère
à mon **cœur** : **voilà** qui pour **toi** sera **redoutable**.
Car ce **qui** doit **être** ne **peut**, à **moi**, que me **plaire**..
Assieds-toi donc en **silence**, sois **obéissante** à mes **ordres**,
ou tous les **dieux** olympiens **rassemblés** te **seront** **inutiles**,
si je m'**approche** et **pose** sur **toi** mes **mains** invincibles."
Elle prit **peur**, la vaillante **Héra** prunelles-de-vache,
elle s'**assit** en **silence**, **contint** les **élans** de son **âme**.
Dans le **palais** de **Zeus**, les **dieux** ouraniens s'**affligèrent** !
Héphaistos, l'**artiste fameux**, prit **alors** la **parole** :
il aimait **tant** sa **tendre mère**, **Héra** les-mains-**blanches**.
"Ah la **funeste affaire**, **atroce**, **désespérante**,
que vous vous **querelliez** de la **sorte** à **cause** des **hommes**
et **hurliez** ainsi chez les **dieux** ! **Disparue**, l'**allégresse**

ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νῆκᾶ.
μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούση
πατρὶ φίλω ἐπίηρα φέρειν Δίι, ὄφρα μὴ αὐτε
νεικεῖσσι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραῶξῃ.
580 εἶ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
αὐτίκ' ἔπειθ' Ἴλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.
Ἦς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξᾶς δέπας ἀμφικύπελλον
585 μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
τέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
μὴ σε φίλην περ εἰούσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
χραιομεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
590 ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
ῥῖψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
πᾶν δ' ἡμᾶρ φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
κάππεσον ἐν Λήμνω, ὀλίγος δ' ἔτι θῦμός ἐνήεν·
ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
595 Ἦς φάτο, μεῖδησεν δὲ θεᾶ λευκώλενος Ἥρη,
μειδῆσᾶσα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν

qui préside au noble repas, quand bassesse l'emporte !
Je veux donner ce conseil à ma mère, aussi sage soit-elle,
d'aimer bien mon père très-cher, afin qu'il ne veuille
plus gronder ni semer dans notre repas le désordre.
S'il lui venait l'idée, à Zeus déchaîne-la-foudre,
de renverser notre trône... il est plus puissant que quiconque !
Apaise-le, si tu peux, au moyen de douces paroles,
pour que l'Olympien nous soit de nouveau favorable."
Il se tut, se leva, mit une coupe à deux anses
entre les mains de sa mère chérie, et lui dit ces paroles :
"Prends patience, ma mère, supporte, malgré ta souffrance,
que je ne voie de mes propres yeux, tellement tu m'es chère,
Zeus te rouer de coups... Car alors, malgré toute ma peine,
je ne pourrai rien faire : a grand deuil, qui s'oppose au Cronide !
Une autre fois déjà je voulus recourir à la force :
il m'a pris par le pied, puis bouté hors des saintes demeures,
je suis tombé tout le jour, jusqu'à l'heure où l'astre se couche,
pour atterrir à Lemnos, respirant toujours, mais à peine.
Là, les Sintiens, par leurs soins, me guériront bientôt de ma chute."
Il se tut. La déesse sourit, Héra les-mains-blanches,
et, adressant un sourire à son fils, accepta cette coupe.
Lui, cependant, servait les autres dieux sur sa droite,
versait le doux nectar qu'il avait puisé d'un cratère.
Inextinguible, un rire saisit l'assemblée bienheureuse

600 ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.
Ἦς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἥλιον καταδύντα
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,
οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
Μουσᾶων θ' αἶ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπὶ κᾶλῃ.
605 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδῃ λαμπρὸν φάος ἡέλιοιο,
οἳ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,
ἦχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι·
Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,
610 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·
ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρῦσόθρονος Ἥρη.

au spectacle d'**Héphaïstos** s'**appliquant** au service !
Tels, tout le **long** du **jour**, jusqu'à l'**heure** où l'**astre** se **couche**,
ils festoyèrent, le **cœur joyeux** du **partage** équitable,
de la cithare tenue par Phoibos, **suprêmement fine**,
et des **Muses** qui **répondaient** de leur **voix** merveilleuse.
Lorsque se **fut couché** le soleil, et sa **claire lumière**,
ils s'en furent tous se **coucher**, chacun dans son **gîte**,
que le **dieu boiteux**, Héphaïstos, l'**artisan vaste-gloire**,
avait construit à chacun, **selon** ses **entrailles savantes**.
Zeus gagna son **lit**, l'**Olympien déchaîne-la-foudre**,
comme à l'**accoutumée**, quand **vient** le **somme** suave ;
il s'endormit – près de **lui**, Héra trône-**d'or**, la divine !